

# The Great Tajik Bake-off

We have downloaded<sup>1</sup> recipes for lemon cake, macha<sup>2</sup> cake and sponge cake in Tajik, an Indo-European language with 8m speakers, mainly in the former Soviet republic of Tajikistan in Central Asia. Tajik is normally written in Cyrillic, but we have transliterated it here into Roman script. Your task is to translate as much of the text as possible. To assist you, we provide a list of all the words occurring in the text and their frequency - some of them are inflected. Some of the frequently occurring words have a grammatical function which may be hard to translate – don't worry if the word's use seems vague. Also, don't expect to be able to translate everything ... just get as much as you can.



As we hope you already know, cakes typically consist of eggs, flour, sugar, some kind of fat (usually butter), and various other ingredients contributing to the flavour, all mixed and then baked in an oven. Also worth knowing is that, while in English recipes are a sequence of instructions ('do this, do that') in Tajik they are descriptions in the 1<sup>st</sup> person plural ('we do this, we do that').

Pronunciation guide:

**c** like 'ch' in 'church' IPA [tʃ]

**ç** like 'j' in 'judge' IPA [dʒ]

**g** voiced uvular fricative, like French 'r' IPA [ʁ]

**j** like 'y' in 'yes' IPA [j]

**ñ** like 'ni' in 'onion' IPA [ɲ]

**q** voiceless uvular stop IPA [q], like k but further back in the throat

**ş** like 'sh' in 'ship' IPA [ʃ]

**x** voiceless uvular fricative, like 'ch' in German, Welsh, Irish etc. but further back in the throat, like French 'r' in 'lettre', IPA [χ]

a macron (bar) over an 'i' or 'u' indicates extra length  
other letters more or less as in English

## Recept torti klassikii limoni Komponentňo

- 360 gramm ord
- 2 qoşuq xamirturuş
- 1 limūi kalon (jo 2 limūi xurd)
- Şarbati limūi kalon
- 2 tuxm va 1 safed tuxm
- 1 qoşuqi şirin
- 1 qoşuqi vanilin mohijati (ixtijorī)
- 2 qoşuq ravgani zajtuni bokira
- 125 gramm jogurti oddī



<sup>1</sup> Source: <https://lifestyle.fit/tg/> and [www.micomidaperuana.com.tg](http://www.micomidaperuana.com.tg)

<sup>2</sup> Macha is green tea, usually found in powder form.

## Tajjorri

Qadami 1: Dar jak kontejner mo tyxm, ravgani zajtuni, jogurt, afşurai limon, mohijati vanilin va şirin kunandaro merezem. Mo to on dame, ki omextai jakxela vuçud dorad, mezanem.

Qadami 2: Bo jorii filizoti filizî, mo ord va xamirturuşro az galb mekunem, to xamirai muloimtar va muqarrarî pajdo şavad.

Qadami 3: Mo ord va xamirturuşro purra omexta mekunem, va mo onro ba qolabi baron tanûr muvofik meguzorem.

Qadami 4: Mo tortro dar tanûri peşakî garmşuda meguzorem va onro baroi 30 daqiqa dar 180 daraça puxtan meguzorem. Vaqte ki nim soat meguzarad, mo sançîşi dandonpizişkro meguzaronem. Agar on to qol dogdor boşad, bigzor 10 daqiqai digar puxta şavad.

## Reçept tort Maca Komponentňo

- 300 gramm ordi gandumî
- 100 gramm xokai maca
- 1½ iljoba ob
- 1½ iljoba şakar
- ½ qoşuqi bikarbonat (soda nonpazî)
- 1 qoşuqi vanilin mohijati
- 1 qoşuqi az ravgan
- 2 qoşuq az xokai nonpazî
- 4 qoşuq kakao
- Nuqtai 1 namak
- 3 dona tuxm



## Tajjorri

Qadami 1: Mo tuxm, şakar va obro dar jak kosa mezanem. Mo onro dar coi salkin jak taraf meguzorem.

Qadami 2: Dar jak kosai dujum mo hama komponenthoi xuşkro meguzorem: ord gandum, maca, xokai nonpazî, sodai nonpazî, kakao va namak. Mo hama cizro xelesub omexta mekunem, to ki har jak komponent bo digaraş fişurda şavad.

Qadami 3: Aknun, mo ba kosai avval barmegardem, ki dar on ravgan va mohijati vanilin ilova mekunem, to hama ciz xub latu kûb va be dona boşad.

Qadami 4: Mo komponenthoi xuşkro ba tarî ilova mekunem va mo to on dame, ki omexta hamvor va jakxela şavad, mexanem.

Qadami 5: Mo jak qabati ravgan va jak qabati digar ordro dar qolab mezugorem. Mo hangomi peş az garm kardani tanūr dar 180 daraça baroi 20 daqiqa jak sū meuzorem.

Qadami 6: Mo omextaro ba jak tabaқи ord rext. Mo onro baroi 60 daqiqa mepazem. Baroi sancidani tajjor budani on xamirro bo kord jo cub sūrox mekunem va xuşk budani onro mesancem.

## Recept tort isfançero

### Komponentňo

- 500 gramm ordi gandum
- 250 gramm ravgan jo margarin
- 400 gramm şakar
- 5 tuxm
- 240 ml şiri taru toza
- 1½ qoşuqi vanilin mohijati



### Tajjorri

Qadami 1: Mo tanūramonro to 180 daraça garm mekunem.

Qadami 2: Sipas, dar kosai kaloni mikseramon ravgan va şakarro meandozem va bo sur'ati baland taqriban 10 daqiqa omexta kardani in du komponentro ogoz mekunem.

Qadami 3: Har jak tuxm xub omexta meşavad, sur'ati mikserro past mekunem va ba ordi qablan kũftaşuda omexta mekunem, ba'd bo şir omexta mekunem.

Qadami 4: Darhol mo dar istixroçi vanilin omexta mekunem va mo baroi 1 to 2 daqiqai ilovagi omexta mekunem.

Qadami 5: Mo mikserro xomūş mekunem va omextaro ba qolabi qablan ravganişuda va ord karda merezem. Mo onro baroi 40 daqiqa mepazem.

Qadami 6: Pas az 30 daqiqa puxtupaz, mo mesançem, ki tort puxta şudaast jo ne. Mo medonem, ki on vaqte ki purra xuşk meşavad omoda ast. Agar in tavr boşad, mo tanūrro xomūş mekunem va tabaқro xoriç mekunem. Mo onro xunuk mekunem.

### List of words occurring in the recipes, and their frequency

afşurai	1
agar	2
aknun	1
ast	1
avval	1
az	5
ba	6
ba'd	1
baland	1
barmegardem	1

baroi	6
baron	1
be	1
bigzor	1
bikarbonat	1
bo	5
bokira	1
boşad	3
budani	2
ciz	1

cizro	1
coi	1
cub	1
dame	2
dandonpizişkro	1
daqiqa	6
daqiqai	2
dar	11
daraça	3
darhol	1

digar	2
digaraş	1
dogdor	1
dona	2
dorad	1
du	1
dujum	1
filizī	1
filizoti	1
fişurda	1
galb	1
gandum	2
gandumī	1
garm	2
garmşuda	1
gramm	7
hama	3
hamvor	1
hangomi	1
har	2
iljoba	2
ilova	2
ilovaği	1
in	2
isfançero	1
istixroçi	1
ixtijorī	1
jak	10
jakxela	2
jo	4
jogurt	1
jogurti	1
jorii	1
kakao	2
kalon	2
kaloni	1
karda	1
kardani	2
ki	8
klassikii	1
komponent	1
komponenthoi	2
komponentño	3
komponentro	1
kontejner	1
kord	1
kosa	1
kosai	3
kūb	1
kūftaşuda	1
kunandaro	1
latu	1
limon	1
limoni	1
limūi	3
maca	3
margarin	1
meandozem	1

medonem	1
meguzarad	1
meguzaronem	1
meguzorem	6
mekunem	17
mepazem	2
merzem	2
mesançem	2
meşavad	2
mexanem	1
mezanem	2
mezugorem	1
mikseramon	1
mikserro	2
ml	1
mo	27
mohijati	5
muloimtar	1
muqarrarī	1
muvofik	1
namak	2
ne	1
nim	1
nonpazī	4
nuqtai	1
ob	1
obro	1
oddī	1
ogoz	1
omexta	9
omextai	1
omextaro	2
omoda	1
on	6
onro	7
ord	6
ordi	3
ordro	1
pajdo	1
pas	1
past	1
peş	1
peşakī	1
purra	2
puxta	2
puxtān	1
puxtupaz	1
qabati	2
qablan	2
qadami	15
qol	1
qolab	1
qolabi	2
qoşuq	4
qoşuqi	6
ravgan	5
ravgani	2
ravganişuda	1

reçept	2
rext	1
safed	1
salkin	1
sancidani	1
sançişī	1
sarbati	1
sipas	1
soat	1
soda	1
sodai	1
sū	1
sur'ati	2
sūrox	1
şakar	3
şakarro	1
şavad	4
şir	1
şiri	1
şirin	2
şudaast	1
tabaqi	1
tabaqro	1
tajjor	1
tajjorri	3
tanūr	2
tanūramonro	1
tanūri	1
tanūrro	1
taqriban	1
taraf	1
tarī	1
taru	1
tavr	1
to	8
tort	3
torti	1
tortro	1
toza	1
tuxm	7
va	21
vanilin	6
vaqte	2
vuçud	1
xamirai	1
xamirro	1
xamirturuş	1
xamirturuşro	2
xele	1
xokai	3
xomūş	2
xoriç	1
xub	3
xunuk	1
xurd	1
xuşk	2
xuşkro	2
zajtuni	2